



Maurepas

sans

frontière

N°69

Printemps 2009

Bulletin d'informations

Editorial

Quel printemps !

Nous avons vécu depuis fin mars des évènements très marquants :

- un dîner familial avec une très forte participation, avec de nouvelles familles et des membres des Comités de jumelage voisins.
- l'accueil de nos amis anglais dans une ambiance et des décors magiques ou 'impressionnants'
- un voyage à Henstedt-Ulzburg d'une rare intensité et d'une convivialité optimale.

Ces moments privilégiés, nous voulions les garder et comme Lamartine, on aurait pu dire : « O temps, suspends ton vol ! et vous, heures propices, suspendez votre cours ! Laissez-nous savourer .. »

Nous avons tous savouré, et vos nombreux messages de remerciements et d'encouragement ont fait plaisir à tous ceux qui se sont impliqués dans leur préparation et leur réalisation, et nous donnent l'envie d'en faire encore plus pour vous et pour nos bonnes relations avec nos villes jumelles.

Alors, l'équipe est déjà au travail pour les prochaines échéances, à savoir l'accueil des jeunes et de l'Orchestre de Tirat-Carmel ainsi que la préparation de notre participation aux Cérémonies d'anniversaire de la Réunification allemande.

Dans quelques jours c'est l'été, puis les vacances. Les membres du Conseil d'administration et moi-même vous souhaitons de bonnes vacances, indispensables pour bien recharger les 'batteries'. Revenez-nous en pleine forme, et je vous donne rendez-vous le 5 septembre pour le traditionnel Forum des Associations. Cette année, il se déroulera sur une seule journée ! Soyons toujours aussi nombreux à partager ces moments de retrouvailles, d'amitié et de convivialité.

Avec toute mon amitié.

Philippe PREVOST
Président du CJM

N'oubliez pas de consulter notre site

Site Internet : <http://jumelage.maurepas.free.fr>

Nos amis anglais de Waterlooville en visite à Maurepas du 1^{er} au 4 mai 2009

Le programme était le suivant :

- **Vendredi 1^{er} mai**: arrivée en ordre dispersé de 40 de nos amis anglais ayant traversé la Manche chacun en voiture personnelle au moyen du ferry.
- **Samedi 2 mai**: journée libre en famille avec en prime une dégustation gratuite organisée par les Vins de Bourgogne Pierre JULIEN-HUDELLOT à Maurepas (voir photo 1)



(photo 1 : Bob Simcox en sommelier)



79, RN 10 78310 Coignières



(photo 2 : le groupe K'DANSE en démonstration)

- A 19h30, un buffet dînatoire dans la petite salle des fêtes était organisé avec une animation musicale gratuite offerte par le groupe de danse country « K'DANSE » (voir photo 2).

- **Dimanche 3 mai** : Excursion et visite guidée à AUVERS SUR OISE sur les pas de Van Gogh. (voir photos 3, 4 et 5)

A 12h déjeuner sur la péniche Noémie (à quai) (voir photo)

A 14h30 Château d'Auvers pour découvrir le parcours spectacle « Au temps des Impressionnistes » puis vers 16h30 retour vers Maurepas et enfin arrivée vers 17h30 où chacun a pu échanger ses impressions tant au niveau de l'organisation qu'au niveau de la qualité culturelle de cette visite.

- **Lundi 4 mai** : départ de nos amis en direction de Waterlooville.



(photo 3 : affiche musée)



(photo 4 : le groupe en visite)



(photo 5 : le groupe en visite)



(photo 6 : repas sur la péniche)

ECHANGES 2009 (suite) Freundeskreis Maurepas

Rencontre du jumelage franco-allemand
à Henstedt-Ulzburg du 21.5. au 24.05.2009

Programme :

Jedi: 21.5.2009 :

Arrivée avec AF 1410 et LH 4261 à l'aéroport de Hambourg, visite de la nouvelle caserne des pompiers, Maurepas-Strasse. Après la visite, collation avec café et gâteaux. Soirée libre.



visite de la caserne des pompiers



promenade en bateau sur l'Elbe



l'ascenseur à bateaux de Scharnebeck

Samedi: 23.5.2009

Soirée commune à la "Bürgerhaus" : Repas en commun.....discours et remerciements.... soirée dansante



démonstration d'une association de danse devant l'assemblée



une maison typique à Lauenburg

Vendredi: 22.5.2009 :

Visite à Lauenburg/Scharnebeck : Promenade dans la ville pittoresque de LAUENBURG sur l'Elbe qui fête ses 800 ans en 2009 .Repas en groupe au Restaurant "Lauenburger Mühle", tour en bateau de Lauenburg vers l'ascenseur à bateaux de Scharnebeck.



repas

Dimanche: 24.5.2009 :

Messe évangélique dans le temple « Kreuzkirche » de Ulzburg.
Préparation de quelque chose en français ; ce sera un peu comme le service chez les catholiques ! et retour en avion sur Maurepas dans la soirée.



les discours



le groupe en visite à Lauenburg

HOMMAGE

Voici un message reçu de Jacques Caré qui souhaitait passer un article dans ce bulletin en hommage à **Michel et Thérèse CADORET (*)**

« Quand Lore Fuchs vient me rejoindre à Maurepas, il n'est pas rare que mon téléphone sonne : c'est Thérèse et Michel Cadoret qui nous invitent à passer une journée avec eux à côté d'Orléans. C'est toujours un grand moment ! Aussi, je voudrais rendre un hommage particulier à Michel Cadoret (*) qui a été **un des fondateurs du comité de jumelage** entre Maurepas et Henstedt-Ulzburg »

J'ai demandé à Lore de faire un petit article en Allemand en pensant que cela ferait aussi plaisir à quelques anciens ?
Je joins quelques photos. »

Ein Besuch bei Michel und Therese Cadoret in Orleans

In der Vorweihnachtszeit waren Jacques Care und ich zu Besuch bei dem Mitbegründer der Partnerschaft zwischen Maurepas und Henstedt-Ulzburg, Michel Cadoret und seiner Ehefrau Therese.

*Michel Cadoret war ein Mann der ersten Stunde; zu Beginn der Partnerschaft war er derjenige, der den deutsch-französischen Briefwechsel führte und die Übersetzungen für beide Gemeinden anfertigte. Er war schon mit Bürgermeister Louis Levet vor Begründung der Partnerschaft in Henstedt-Ulzburg, um die Gemeinde kennen zu lernen. Seit 1985 waren mein Mann Rüdiger Fuchs und ich Gastgeber von Ehepaar Cadoret, und wir waren ihre Gäste.
(Das Foto1 zeigt Michel Cadoret im Jahre 1986, als er zwischen den Bürgermeistern Louis Levet und Heinz Glück dolmetschte.)*

Traduction :

En visite chez Michel et Thérèse Cadoret à Orléans.

Peu avant Noël nous sommes allés, Jacques Caré et moi, rendre visite à Michel, co-fondateur du Jumelage entre Henstedt-Ulzburg et Maurepas, et sa femme Thérèse.

Michel fut l'homme de la première heure; au départ du jumelage il fut celui qui organisa les échanges de courrier franco-allemand et assura les traductions pour les deux communes.

Il avait, avec le Maire Jean-Louis Levet, déjà découvert la commune de Henstedt, bien avant la naissance du jumelage.

Depuis 1985, mon mari Rüdiger Fuchs et moi-même avons reçu le couple C. et avons été leurs hôtes.

La Photo le montre – c'était en 1986 – en pleine traduction entre JL Levet et Heinz Glück.

Entre temps se sont écoulés 23 ans.

Le couple Cadoret a déménagé il y a 10 ans pour Orléans et mon mari est décédé voilà 9 ans.

Malgré tout, nous sommes restés en relation épistolaire.

Et lorsque Michel sut que je faisais un séjour à Maurepas, il appela Jacques au téléphone pour nous inviter chez lui.

Le couple Cadoret habite une très jolie maison dans le village de Darvoy qui se trouve à quelques kilomètres d'Orléans.

Nous nous sommes rappelés le temps passé et avons raconté les débuts du jumelage en regardant les photos de l'époque qui avaient été soigneusement rangées dans des albums.

Ils nous invitèrent au restaurant - il était fort joli - sur la Loire et qui comme par hasard s'appelle – est-ce bien un hasard ? – « Le temps qui passe ».

C'était sympa de retrouver ainsi les premiers amis de Maurepas et de se remémorer toutes ces années de la création de notre jumelage.

Inzwischen sind nun 23 Jahre vergangen. Das Ehepaar Cadoret zog vor 10 Jahren nach Orleans um, mein Mann verstarb vor 9 Jahren. Trotzdem ist die Verbindung zwischen uns durch Briefe erhalten geblieben.

Als Michel erfuhr, dass ich in Maurepas weilte, rief er bei Jacques Care an, um uns zu sich einzuladen.

Das Ehepaar Cadoret bewohnt ein sehr schönes Haus in dem Dorf Darvoy, das nur wenige Kilometer von Orleans entfernt liegt.(Foto2)

Wir erzählten von vergangenen Zeiten und den Anfängen der Partnerschaft und betrachteten Fotos aus jener Zeit, die in Fotoalben wohl geordnet waren.

Man lud uns in ein sehr nettes Restaurant an der Loire ein, das zufälligerweise

(oder war es kein Zufall?) den Namen „Le Temps qui passe“ hatte. (Foto3)

Es war schön, die ersten Freunde aus Maurepas einmal wieder zu sehen und an die Gründerjahre unserer Partnerschaft zurück zu denken.

Uns wurden von den Cadorets herzliche Grüße an alle aufgetragen, die sich noch an sie erinnern.

Lore Fuchs



(photo : Jacques Caré en visite chez Michel et Thérèse Cadoret)

Nous avons été chargés de vous transmettre à tous les amis des Cadoret qui se souviennent encore de vous.

Lore Fuchs



(photo : JL Levet – ancien maire de Maurepas, M Cadoret et Heinz Glück- citoyen d'honneur de Maurepas)

Rencontre Maltaise

Après plusieurs tentatives infructueuses pour trouver une date commune entre les vacances scolaires britanniques et françaises, nous nous sommes retrouvés, Leslie et Robin Smith, Myriam et moi-même à Malte mi-avril 2009 pour passer une semaine franco-britannique dans ce minuscule archipel méditerranéen d'environ 400 000 âmes.

Malte conserve des souvenirs variés laissés par les nombreux peuples venus d'ailleurs qui s'y sont succédés. Ruines préhistoriques plus anciennes que les pyramides, urbanisme de villages hérité des Normands venus de Sicile, langue comportant environ 70% de termes d'origine arabe mais écrits en caractères latins enrichis de 3 caractères propres, fortifications construites pas les chevaliers de Saint-Jean devenus maintenant l'Ordre de Malte, conduite à gauche et seconde langue officielle laissées par les anglais qui ont occupé l'île jusqu'en 1964. La surprise venant de la quasi-absence de traces grecques et romaines.

Partis avec quelques images de catalogues nous sommes revenus un peu déçus de ce que nous avons vu. L'architecture et l'urbanisme récents semblent inachevés et sans recherche. Mais rien que pour l'île de Gozo (seconde île de l'archipel), la petite ville de Mdina (ancienne capitale de l'île) et l'Hôpital des Chevaliers de Saint-Jean, il faut au moins une fois avoir visité Malte.

De nombreux transports en commun sillonnent l'île et en exagérant un peu on peut dire que comme Mopti recycle les anciens autocars et camions-poubelle français (et de Maurepas en particulier), Malte recycle les anciens bus et camions-poubelle anglais !

Même si on a la fibre européenne chevillée au corps, on reste néanmoins dubitatif quand on pense que cet état moins peuplé qu'une bonne dizaine de villes françaises a le même poids que la France ou l'Allemagne au niveau des décisions européennes qui doivent être prises à l'unanimité, et compte tenu d'un certain vote négatif des français il y a quelques années, il y en a encore beaucoup ! Espérons qu'ils sachent utiliser ces droits avec intelligence.

Après cette semaine passée ensemble dans un hôtel construit autour d'un dolmen, survivance d'une construction très ancienne – une hérésie impensable en France – nous nous sommes donnés rendez-vous pour nous revoir à Maurepas. *(Dominique Dantant)*



INFOS DIVERSES...

Conférence sur l'Europe et les régions

Philippe Prévost, notre Président du comité de jumelage, prépare une conférence pour nos adhérents entre autres, dans la salle du Parlement Européen, Bld St-Germain à Paris le 17 juin à 16 h 30. Le sujet qui sera traité : « l'Europe et les Régions » sera présenté par JC DALLEMAGNE qui est un intervenant spécialisé dans les questions européennes.

Semaine de l'Europe :

Mercredi 29 avril 2009 de 10 h à 19 h au centre commercial Parly 2 au Chesnay un forum d'informations sur l'Europe a été organisé par Yvelines Information Jeunesse. Une exposition « Parlons d'Europe : pour une citoyenneté européenne active » a eu lieu au même endroit. Des informations sur les élections européennes du 7 juin 2009 ont été diffusées ainsi qu'une présentation des nombreuses possibilités de mobilité pour les jeunes en Europe : études, stages, emplois, volontariat, voyages etc...

NOS AMIS SONT DEVENUS LES AMIS DE NOS AMIS !!

Nos amis allemands de Henstedt-Ulzburg viennent de signer un jumelage avec nos amis anglais de Waterlooville en avril dernier. Lors de nos rencontres du week-end de l'ascension du 1^{er} au 4 mai dernier, nos amis anglais ont offerts aux familles d'accueil de Maurepas une tasse signant cette union (voir photo)



DES NOUVELLES DE USEDOM :

Traduction du mail d'Elke STUEWER (présidente du comité de jumelage de Usedom démissionnaire)

*Chers amis de Maurepas
Notre Assemblée générale a eu lieu le 3mars.
Lors de cette réunion, un nouveau Comité Directeur a été élu.
J'ai cessé mon travail au sein du Comité et comme présidente pour des raisons personnelles et professionnelles.
C'est Mme Grit Kaspereit qui est devenue la Présidente du Comité de Jumelage
Je veux vous remercier très sincèrement pour l'amitié profonde que nous avons tissée durant toutes ces dernières années.
Naturellement je reste membre du Comité de Jumelage et serai sûrement d voyage lors des prochaines rencontres.
Informez s'il vous plait tous les amis français et le Maire de ce changement
.Avec tous mes remerciements
Votre Elke*

Liebe Freunde in Maurepas,

Am 03.03.2009 fand unsere Jahreshauptversammlung des Freundeskreises hier in USEDOM statt. Auf dieser Versammlung wurde ein neuer Vorstand gewählt.

Ich habe die Arbeit im Vorstand und als Vorsitzende des Freundeskreises beendet, aus persönlichen und beruflichen Gründen.

Nun ist Frau Grit Kaspereit die 1. Vorsitzende des Freundeskreises

Ich möchte mich bei Euch allen ganz herzlich für die sehr enge persönliche Freundschaft in den vielen letzten Jahren bedanken.

Natürlich bleibe ich Mitglied im Freundeskreis und werde sicher auch bald wieder zu unseren Treffen mitfahren.

Bitte informiert alle französischen Freunde und den Bürgermeister über diesen Wechsel.

Vielen lieben Dank ! Mit besten Grüßen

Eure Elke

UN PEU D'HUMOUR !!!!!!! et testez votre anglais...

Sujet : No comment

3 men (a belgian, a german and a french) have an audition for a new job in England. The interviewer tells them : "OK, you'll have to formulate a sentence with the 3 words green, pink and yellow."

First, the belgian says : "I wake up in the morning, I eat a yellow banana, a green pepper and in the evening I watch the Pink Panther on TV".

Then, the german : "I wake up in the morning, I see the yellow sun, the green grass and I think to myself : I hope it will be a pink day".

And the french : "I wake up in ze morningk, I hear ze phone : green... green... green... I pink up ze phone and I say "Yellow?"..."

**RENDEZ-VOUS AU FORUM DES ASSOCIATIONS DES ASSOCIATIONS
LE 5 SEPTEMBRE 2009 ET BONNES VACANCES**